

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB04 – Allegato n. 20 per l'assunzione di n.1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/04 – Lingua e traduzione, lingua francese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2521 del 19 giugno 2023

VERBALE N. 4

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof.ssa Geneviève Marie HENROT, professoressa ordinaria dell'Università degli Studi di Padova

Prof.ssa Caterina FALBO, professoressa ordinaria dell'Università degli Studi di Trieste,

Prof.ssa Chiara PREITE, professoressa associata dell'Università degli Studi di Modena Reggio Emilia

si riunisce il giorno 5 dicembre alle ore 14.15 presso la sede del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, via Elisabetta Vendramini, 13 (Ufficio 126) — Padova e in forma telematica, con le seguenti modalità ZOOM (<https://unipd.zoom.us/j/81317845916>), per procedere alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni da parte delle candidate nonché contestualmente allo svolgimento della prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua francese e della lingua italiana per i candidati stranieri.

L'accesso delle candidate avviene in modalità virtuale tramite piattaforma ZOOM (<https://unipd.zoom.us/j/81317845916>)

La Commissione procede quindi all'appello delle candidate, in seduta telematica. Sono presenti le seguenti candidate dei quali viene accertata l'identità personale:

- 1) Laurene GLIMOIS
- 2) Federica VEZZANI

La commissione precisa che la candidata Myriam Vien ha rinunciato alla procedura come da comunicazione dell'Ufficio personale docente avvenuta il 4 dicembre 2023.

Alle ore 14.30 ha inizio la discussione dei titoli e delle pubblicazioni e la contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua francese e della lingua italiana per i candidati stranieri. Le candidate sono chiamate in ordine alfabetico.

La Commissione, a seguito della discussione, analizzata tutta la documentazione presentata dalle candidate, attribuisce un punteggio analitico all'attività didattica, alle pubblicazioni scientifiche e al curriculum conformemente ai criteri individuati nel verbale n. 1, esprimendo altresì il giudizio sulla prova orale (Allegato - Punteggi e giudizi sulla prova orale).

La Presidente invita quindi le componenti a deliberare per l'individuazione della vincitrice, ricordando che può essere dichiarata tale soltanto chi abbia conseguito una valutazione complessiva di almeno 70 punti.

	Nome Candidata
Prof.ssa Geneviève Marie HENROT	Federica Vezzani
Prof.ssa Caterina FALBO	Federica Vezzani
Prof.ssa Chiara PREITE	Federica Vezzani

La Commissione individua con deliberazione assunta all'unanimità quale candidata vincitrice Federica Vezzani per le seguenti motivazioni: la candidata presenta un nutrito numero di pubblicazioni, tutte congruenti con il settore scientifico disciplinare, e collocate in sedi prevalentemente internazionali. Dimostra un'approfondita conoscenza dell'ambito in cui si inseriscono le sue ricerche e un'ottima padronanza delle metodologie, che applica con grande rigore. Partecipa a numerose reti internazionali di ricerca, che le consentono di ottenere una buona diffusione degli esiti di ricerca raggiunti. Ha un'esperienza di insegnamento pertinente al settore, anche a livello magistrale. Il suo punteggio complessivo è di 94,18/100. Infine, le sue capacità espositive in lingua francese e italiana dimostrano una sicura padronanza del metalinguaggio della disciplina.

La Prof.ssa Geneviève Marie HENROT, Presidente della presente Commissione, si impegna a consegnare all'Ufficio Personale docente la copia originale di tutti i verbali, corrispondenti ai pdf inviati all'Ufficio suddetto per email.

La seduta termina alle ore 15.50

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutte le componenti della Commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.
Padova, il 5 dicembre 2023

La Presidente della Commissione

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi di Padova
(FIRMA)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB04 – Allegato n. 20 per l'assunzione di n.1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/04 – Lingua e traduzione, lingua francese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2521 del 19 giugno 2023

Allegato al Verbale n. 4

PUNTEGGI ANALITICI e GIUDIZI SULLA PROVA ORALE

CANDIDATA n° 1 Laurene GLIMOIS

Pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato se presentata	critero 1 (3 punti) originalità, rigore metodo, settore disciplinare	critero 2 (1 punto) adeguament o settore disciplinare	critero 3 (1 punto) Sede editoriale	critero 4 (0,84 punto) autore	totale per pubbl. 5,84
pubbl 1: 2021, (3 autori) Processing Instructions and the French causative and passive constructions	3	1	1	0,4	5,4
pubbl 2: 2023 (1 autore) Qualifying classifiers and their acquisition.	3	0,1	0,5	0,84	4,44
pubbl 3: 2023 (1 autore) Language background differences in Processing Instruction:	3	0,1	0,5	0,84	4,44
in corso 4 (non attestata): (1 autore) From structural input to purposeful output.	0	0	0	0	0
Punteggio	9	1,2	2	2,08	14,28
Totale pubblicazioni	Max 36	Max 12	Max 12	Max 10	Max 70

Totale punti: 14,28/70

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti	Max Punti 15	10
Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità (per ciascun insegnamento universitario pertinente con il SSD punti 1 per anno; per ciascuno modulo all'interno di un insegnamento universitario pertinente con il SSD punti 0,5)	Max Punti 8	8
Per il volume e la continuità dell'attività didattico integrativa e di servizio agli studenti (per ciascuna supervisione di tesi di laurea triennale (punti 0,5) e magistrale (punti 1); per ciascuna cosupervisione di tesi triennale 0,25 e di tesi magistrale 0,5).	Max Punti 6	2
Per le valutazioni degli studenti ove presenti per tutte le candidate: non presente	Max Punti 1	0

Totale punti:10/15

Curriculum, comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionale, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo	Max Punti 15	9
Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste (per ogni direzione/coordinamento/organizzazione di gruppi nazionali punti 1,5; internazionali punti 2, per ogni partecipazione a gruppi nazionali/internazionali punti 0,5; direzione di una collana: 1; partecipazione a comitati editoriali di riviste 0,4)	Max Punti 4	0
Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca. (per ogni premio nazionale punti 0,5, per ogni premio internazionale punti 1)	Max Punti 1	1
Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale per ogni relazione a congressi/convegni nazionali punti 0,2, per ogni relazione a congressi/convegni internazionali punti 0,3)	Max Punti 5	5
Per la consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, mediante i seguenti criteri: prestigio e dimensione prevalentemente nazionale (0,75) e prevalentemente internazionale (punto 1): a) delle pubblicazioni, b) degli interventi a convegno, c) delle collaborazioni di ricerca; d) dei seminari	Max Punti 4	2
Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità (per ogni attività punti 0,5)	Max Punti 1	1

Totale punti: 9/15

Punteggio totale : 33,28

Giudizio sulla prova orale: Laurene Glimois dimostra sicura padronanza nell'esposizione in lingua francese e italiana e un'ottima conoscenza del metalinguaggio della disciplina in cui si inseriscono le sue ricerche.

CANDIDATA N° 2: Federica VEZZANI

Pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato se presentata	critero 1 (3 punti) originalità rigore, settore disciplinare	critero 2 (1 punto) adeguament o settore disciplinare	critero 3 (1 punto) Sede editoriale	critero 4 (0,84 punto) autore	totale per pubbl. 5,84
pubbl 1: 2022 (1 autore) Terminologie numérique: conception, représentation et gestion, (monografia)	3	1	1	0,84	5,84
pubbl 2: 2023 (2 autori) La terminologie du désarmement; une étude traductive français-italien,	1	1	1	0,6	3,6
pubbl 3: TBX and 'Lemon': What perspectives in terminology?	3	1	1	0,4	5,4
pubbl 4: 2023 (1 autore) La connotation du vocabulaire	3	1	1	0,84	5,84

somatique:					
pubbl 5: 2022 (2 autori) Pour une étude de la terminologie médicale de Proust	3	1	1	0,6	5,6
pubbl 6: 2020 (2 autori) Methodology for the standardization of terminological resources: design of TRIMED	3	1	1	0,6	5,6
pubbl 7: 2021 (1 autore) La ressource FAIRterm: entre pratique pédagogique et professionnalisation en traduction spécialisée	3	1	1	0,84	5,84
pubbl 8: (1 autore) Vers une méthodologie pour l'extraction et la classification automatiques des collocations terminologiques verbales en langue médicale	3	1	1	0,84	5,84
pubbl 9: 2022 (1 autore) La 'viralité' de la métaphore de la guerre	3	1	0,5	0,84	5,34
pubbl 10: 2020 (1 autore) La technicité des termes: le v-tech comme paramètre d'évaluation	3	1	1	0,84	5,84
pubbl 11: 2022 (2 autori) Elaborazione e gestione di (meta) dati terminologici	3	1	1	0,6	5,6
pubbl 12: 2022 (1 autore) La traduction médicale: un panorama des ressources terminologiques multilingues	3	1	1	0,84	5,84
Punteggio	34	12	11,5	8,68	66,18
totale pubblicazioni	Max 36	Max 12	Max 12	Max 10	Max 70

Totale punti: 66,18

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti	Punti 15	14
Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità (per ciascun insegnamento universitario pertinente con il SSD punti 1 x 7; per ciascuno modulo all'interno di un insegnamento universitario pertinente con il SSD punti 0,5 x 4)	Max Punti 8	8
Per il volume e la continuità dell'attività didattico integrativa e di servizio agli studenti (per ciascuna supervisione di tesi di laurea triennale (punti 0,5 x 0) e magistrale (punti 1 x 23); per ciascuna cosupervisione di tesi triennale 0,25 e di tesi magistrale 0,5; per ciascuna attività seminariale punti 0,5).	Max Punti 6	6
Per le valutazioni degli studenti ove presenti per tutte le candidate: presentata	Max Punti 1	0

Totale punti: 14/15

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo	Punti 15	14
---	-----------------	-----------

Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste (per ogni direzione/ coordinamento/ organizzazione di gruppi nazionali punti 1,5; internazionali punti 2, per ogni partecipazione a gruppi nazionali/internazionali punti 0,5; direzione di una collana: 1; partecipazione a comitati editoriali di riviste 0,4)	Max Punti 4	4
Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca. (per ogni premio nazionale punti 0,5, per ogni premio internazionale punti 1)	Max Punti 1	1
Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale per ogni relazione a congressi/convegni nazionali punti 0,2, per ogni relazione a congressi/convegni internazionali punti 0,3)	Max Punti 5	5
Per la consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, mediante i seguenti criteri: prestigio e dimensione prevalentemente nazionale (0,75) e prevalentemente internazionale (punto 1): a) delle pubblicazioni, b) degli interventi a convegno, c) delle collaborazioni di ricerca; d) dei seminari	Max Punti 4	4
Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità (per ogni attività punti 0,5)	Max Punti 1	0

Totale punti: 14/15

Punteggio totale 94,18/100

Giudizio sulla prova orale: Federica Vezzani dimostra sicura padronanza nell'esposizione in lingua francese e italiana e un'ottima conoscenza del metalinguaggio della disciplina in cui si inseriscono le sue ricerche.

La Commissione individua quale candidata vincitrice **Federica Vezzani** per le seguenti motivazioni: la candidata presenta un nutrito numero di pubblicazioni, tutte congruenti con il settore scientifico disciplinare, e collocate in sedi prevalentemente internazionali. Dimostra un'approfondita conoscenza dell'ambito in cui si inseriscono le sue ricerche e un'ottima padronanza delle metodologie, che applica con grande rigore. Partecipa a numerose reti internazionali di ricerca, che le consentono di ottenere una buona diffusione degli esiti di ricerca raggiunti. Ha un'esperienza di insegnamento pertinente al settore, anche a livello magistrale. Il suo punteggio complessivo è di 94,18/100. Infine, le sue capacità espositive in lingua francese e italiana dimostrano una sicura padronanza del metalinguaggio della disciplina.

Letto e approvato seduta stante da tutte le componenti della Commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, il 5 dicembre 2023

La Presidente della Commissione

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi di Padova (FIRMA)